

# ПРЕПОДАВАНИЕ РУССКОГО, БЕЛОРУССКОГО И ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКОВ

---

## ПЕРЕВОД И ЕГО РОЛЬ В ОБУЧЕНИИ ИНОСТРАННЫМ ЯЗЫКАМ

*Алексеева Г.З., Васильева М.В.*

*УО «Витебский государственный ордена Дружбы народов  
медицинский университет»*

XXI век объявлен Советом Европы веком полиглотов. И мы не можем не заметить возросшую мотивацию современного общества к изучению иностранных языков. В настоящее время молодое поколение испытывает острую необходимость использования иностранного языка как инструмента межкультурного общения.

Ссылаясь на острую нехватку времени при обучении иностранным языкам, многие преподаватели пренебрегают переводом или, наоборот, чрезмерно увлекаются им. Р.К.Миньяр-Белоручев указывает, что в методике преподавания иностранных языков существуют два принципа, представляющих собой методическую антиномию: принцип исключения родного языка и принцип опоры на родной язык.

Известные ученые-методисты считают, что перевод полезен, необходим и незаменим для:

I. *презентации*. а) лексики, имеющей абстрактное значение; б) слов, объем значений которых не совпадает в родном языке; в) в разной сочетаемости слов; г) передачи реальной действительности; д) фразеологических выражений; е) идиом, в состав которых входят слова, имеющие в свободных словосочетаниях иной смысл;

II. *преодоления интерференции*, то есть наложения сформированных навыков на вновь формируемые для избежания лексической, грамматической, фонетической, лингвострановедческой интерференции;

*Лексическая интерференция* обычно приводит к буквализмам, возникающим по ложной аналогии с существующими русскими словами.

*Грамматическая интерференция* возникает при переводе ряда грамматических форм и конструкций: а) одна и та же форма имеет разные грамматические значения и передается на русский язык двумя различными формами; б) одно и то же значение может передаваться в иностранном языке двумя словами, а в русском одним. Чтобы избежать грамматической интерференции, обучаемые должны изучать всякое новое более трудное явление иностранного языка, сравнивая его с соответственными по значению явлениями родного языка.

*Фонетическая интерференция* выражается в ошибках фонологического характера, искажающих звуковую форму и смысл, что затрудняет, а то и нарушает акт коммуникации. Можно знать морфологию и синтаксис, но не понимать речи иностранца и не быть понятым.

*Лингвострановедческая интерференция* – это неправильное осмысление фоновой лексики. При изучении иностранного языка необходимо овладение не

только словом, но и типизированным образом в национальном сознании народа – носителя языка и культуры; в противном случае происходит перенос с понятия одного языка на понятие другого

III. *выбора нужного значения слова, исходя из контекста.* Студенты должны знать о таком явлении как полисемия – наличие у одного и того же слова нескольких значений, проявляющихся в разных контекстах;

IV. *выбора нужного значения слова из омонимичного ряда,* в который входят слова, совпадающие по звучанию, но разные по значению,

V. *снятия трудностей в понимании неологизмов,* активно используемых молодежью в межкультурной коммуникации;

VI. *снятия трудностей в понимании арготизмов,* слов, отличающихся от литературного языка, но не имеющих уничижительного значения. В настоящее время престижно владеть молодежным сленгом. Арготизмы являются социально маркированными знаками молодежного разговора;

VII. *снятия трудностей в понимании жаргонизмов,* слов и выражений, присущих жаргону студенческой молодежи и придающих речи экспрессивную стилистическую окраску;

VIII. *снятия трудностей в понимании заимствований.* При чтении аутентичной литературы встречаются заимствования из других языков, которые могут затруднить их понимание. Так, во французском языке наблюдается очень большое количество заимствований из английского языка и наоборот. В настоящее время некоторые слова английского языка, когда-то заимствованные из французского, вновь возвращаются во французский, но уже с измененной морфологией и семантикой. Во французском языке наблюдается большое количество англицизмов, которые имеют французский перевод. Английские слова не только проникают во французский язык, но и составляют новый арго, владение которым считается престижным;

IX. *снятия трудностей в понимании архаизмов,* устаревших, вышедших из употребления в обычной речи слов, но встречающихся в аутентичных текстах;

X. *снятия трудностей в понимании аббревиатур,* сокращений, отражающих тенденцию экономии языковых средств и нашедших широкое использование у молодежи: а) слов, образованных усечением; б) сокращений словосочетаний; в) словослияний;

XI. *понимания лексики, несущей фоновую, т.е. дополнительную информацию национального характера,*

XII. *понимания слов-реалий,* обозначающих национальные реалии. Национальные реалии – это элементы национальной системы понятий, существующие в рамках явлений и объектов данной народности и получившие свое отражение в языке. К числу реалий относятся некоторые имена собственные;

XIII. *сопоставления пословиц и поговорок,*

XIV. *снятия трудностей в понимании речевых клише,* особых разговорных формул, отличающихся идиоматичностью, нестандартностью образования,

XV. *снятия трудностей при переводе названий произведений иностранных писателей,*

XVI. *снятия трудностей при переводе прецизионных слов* имен собственных, географических названий, числительных, которые требуют особой точности в употреблении.

В заключение хочется отметить, что перевод следует использовать в разумных пределах, так как это предоставляет уникальную возможность проникнуть не только в лингвистическое «пространство», но и в культурное, что, в свою очередь, способствует их билингвистическому и бикультурному развитию.

Литература

1. Миньяр-Белоручев, Р.К. Место перевода в обучении иностранным языкам // Иностр. яз. в школе. – 1997. – № 4. – С.12-17.
2. Миньяр-Белоручев, Р.К. Методический словарь терминов методики обучения языкам – М.: Стелла, 1996. – 144с.
3. Миньяр-Белоручев, Р.К. Механизм билингвизма и проблема родного языка при обучении иностранному // Иностр. яз. в школе. – 1991 – № 5. – С 14-16.
4. Миньяр-Белоручев, Р.К. О принципах обучения иностранным языкам // Иностр. яз. в школе. – 1982. – № 1. – С.42-46.
5. Нечаев, Г.А. Краткий лингвистический словарь – Ростов: Изд-во Рост. ун-та, 1976. – 184с.